

Hanc urbem ei rex donáverat. El Rey le había hecho donacion de esta ciudad.

His usus verbis. Por estas palabras: diciendo.

Quae ei panem präberet. La qual le daria para pan, porque aquél terreno era muy fertil en trigo.

Ex qua regione quinquaginta talenta quotannis redibant. La qual region redituaba cada año cincuenta talentos. *Habla del talento pequeño.* Vease à *Milc. c. 7.*

Lámpsacum. Lampsaco. Es otra ciudad de la Asia menor en la Jonia, muy abundante en pesca. En estos dos últimos acusativos se entiende donáverat había hecho donacion.

Ex qua opsónium habéret. Con la qual tendría para el plato: la qual le daria para el plato.

Propre óppidum. Cerca de Athenas.

Multimodis. Con variedad.

Nos probámus. Yo sigo: doy crédito. *Habla Ne-*
pote.

Praestare. Cupir.

Idem. El mismo Thucydides.

Légibus non concederetur. Estaba prohibido por las leyes ser enterrados en Athenas los traydores y sacrifegos.

Memoriae pródidit. Dexó escrito.



III.

ARISTIDES

ATHENIENSE, HIJO DE LISIMACO.

Fue Aristides Arconte de Athenas un año después de la batalla de Marathon. Fue antagonista de Themistocles, quien le hizo desterrar por la ley del Ostracismo. Tuvo mucha parte en la victoria de Salamina. Murió un año antes que Themistocles; esto es, en el año segundo de la Olimpiada 78.

CAPITULO I.

Aristides, Lisímaci filius, Atheniensis, aequalis ferè fuit Themistocli. Itaque cum eo de principátu conténdit: namque obtrectárunt inter se. In his autem cónignum est, quanto antistáret eloquéntia innocentiae. Quamquam enim ádeo excellébat Aristides abstinentiā, ut unus post hóminum memoriā, quod quidem nos audierimus, cognomine *Justus* sit appellátus, tamen à Themistocle collabefactus téstulā exilio decem an-

annorum multatus est. Qui quidem cùm intelligeret réprimi concitatum multitūinem non posse, cedensque animadverteret quemdam scribentem, ut pátriā pelleretur, quac-
sisse ab eo dicitur, quare id saceret, aut quid Aristides commisisset, cur tantā poenā dignus duceretur? Cni ille respóndit: se ignorare Aristidem; sed sibi non placere, quod tam cipidē elaboreasset, ut praececer ceteros justus appellaretur. Hic decem annorum legitimam poenam non pertulit. Nam postquam Xerxes in Graeciam descendit, sexto feré anno quam erat expulsus, plebiscito in pátriam restitutus est.

NOTAS.

- De principatu.* De la primacia: preferencia.
Contendit. Tuvo reyertas.
Obtrectarunt inter se. Fueron enemigos el uno del otro.
Cognitum est. Se vio.
Quanto antistaret eloquenteria innocentiae. Quanto mas podia, valia: quanta mas eficacia tenia la eloquencia, que la inocencia.
Abstinentia. En la bondad de costumbres.
Unus. Solo Aristides.
Post hóminum memóriam. Desde que el mundo es mundo.
Collaboratus testulá illa. Abatido con aquella sentencia del Ostracismo. *Vease la vida de Them. cap. 9. nota 2.*

Con-

Concitatum. Levantada, amotinada.

Cedensque animadverteret. Y advirtiendo al retirarse; al salir de entre aquella gente.

Pelleretur. Fuese desterrado.

Quaesisse ab eo dicitur. Dicese que le preguntó. *aut quid Aristides commisisset.* O en que había pecado Aristides.

Cur duceretur. Para que se le juzgase.

Ignorare. No conocia.

Praeter ceteros. Mas que los demás.

Legitimam. Legal: establecida por ley.

Sexto feré anno, quam erat expulsus. Casi a los seis años de haber sido desterrado.

Plebiscito. Por decreto de la plebe. *Es vox compuesta de plebs, y scisco,* is. *Pertulit.* Cumplió.

CAPITULO II.

*I*nterfuit autem pugnae navali apud Salamína, quae facta est prius, quam poena liberaretur. Idem praetor fuit Atheniensem apud Plataeas in praelio, quo Mardonius fuisse, barbarorumque exérctus est interfectus. Neque aliud est ullum hujus in re militari illustre factum, quam hujus impérii memória; justitiae vero, & aequitatis, & innocentiae multa. In primis, quod ejus aequitate factum est, cùm in communī classe esset Graeciae simul cum Pausania, quo duce Mardonius erat fa-

gē-

gátus, ut summa impérii marítimi ab Lacedaemóniis transferréatur ad Athenienses. Namque ante id tempus & mari & terrā duces erant Lacedaemónii. Tum autem & intemperantiā Pausániae, & justitia factum est Aristidis, ut omnes ferē civitātes Graeciae ad Atheniēs societātem se applicārent, & advérsus bárbaros hos duces deligérerent sibi, quō faciliū repellerent, si forte bellum renovare conaréntur.

NOTAS.

Intervis pugnae navali. Se halló en la batalla naval.
Apud Salamina. Juntó a Salamina. Es nombre Griego, acusat. de sing.

Facta est. Se dio.

Poena. Del destierro.

Apud Plateas in prælio. En la batalla que se dió junto a Plateas, ciudad de Beocia.

Mardonius. Mardonio, uno de los capitanes del exército de Xerxes.

Fusus est. Fue derrotado.

Hujus. De Aristides.

Quām hujus impérii memoria. Que la memoria de haber mandado entonces, en aquella ocasión.

Multa. Muchos hechos: muchas pruebas.

In primis quod ejus aequitatis factum est. Lo primero que se debió a su justificación, à su buena conducta, fue, que &c.

Summa imperii maritimī. El mando del mar.

Intemperantia. Por la mala conducta: crujedad: sober-

bervia.

Ad Atheniēs societātem se applicārent. Se aliaron con los Athenienses: hicieron alianza: se unieron.

CAPITULO III.

Ad classes aedificandas, exercitusque comparandos, quantum pecuniae quaque civitas daret, Aristides delictus est, qui constitueret. Ejus arbitrio quadringenta & sexaginta talenta quotannis Delum sunt collata. Id enim communē aerarium esse voluerunt. Quae omnis pecunia postero tempore Athénas translata est. Hic quā fuerit abstinentia, nullum est certius indicium, quām quod, cum tantis rebus praefuissest, in tanta paupertate decessit, ut, qui efferrētur, vix reliquerit. Quo factum est, ut filiae ejus publicē alerentur, & de communī aerario dōtibus datis collocarentur. Decessit autem ferē post annum quartum, quām Themistocles Athénis erat expulsus.

NOTAS.

Ad classes aedificandas. Para construir las armadas. *Exercitusque comparandos.* Y juntar los exérctitos. *Qui constitueret.* Para que dixese: tasase: señalase. *Ejus arbitrio.* Por disposición de Aristides.

Delum. A Delos, Isla la mas famosa de las Cycladas, especialmente por el templo de Apolo, en el qual co-

como en erario comun, se depositaban los caudales,
y se daban por seguros por respeto à la religion.
Sunt collatae. Se llevaron.

Pôstero tempore. Despues: pasado algun tiempo.
Hic qua fuerit abstinentia. Quam desinteresado
fue Aristides.

Quam quod. Que el que.

In tanta paupertate decessit. Murió tan pobre.

Qui efferritur. Con que le enterraron.

Publicet. A expensas del público.

Collocaréntur. Tomaron estado: se casaron.



IV.

PAUSANIAS

LACEDEMONIO, HIJO DE CLEOMBROTO.

Pausanias, Capitan Lacedemonio, fue hijo de Cleombroto. Venció à Mardonio General de los Persas junto à la Ciudad de Platea en el año segundo de la Olympiada 75. Los Ephoros de Lacedemonia le descubrieron una conjuracion contra su patria, y quisieron prenderle: pero él se refugió à un templo de Minerva. Lodaronle los Ephoros las puertas, y allí murió de hambre. Otros dicen, que de enfermedad natural el año tercero de la Olympiada 76.

CA-

CAPITULO I.

Pausanias Lacedaemónius, magnus homo, sed varius in omni genere vitae fuit. Nam ut virtutibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Hujus illustrissimum est praedium apud Plataeas. Namque illo duce, Mardonius satrapes regius, natione Medus, Regis gener, in primis omnium Persarum & manu fortis, & consilii plenus, cum ducentis milibus pedestribus, quos viritim légerat, & viginti milibus equitum, hand ita magnâ manu Grécia fugatus est, eoque ipse dux cecidit prælio. Qua victoriâ elatus, plurima miscere coepit, & majora concupiscere. Sed primùm in eo est reprehensus, quod ex praeda trispodem aureum Delphis possuisset, epigrámmate scripto, in quo erat haec sententia:

SUO DUCTU BARBAROS APUD PLATAEAS
ESSE DELETOS, EJUSQUE VICTORIAE
ERGO APOLLINI DONUM DEDISSE.

Hos versus Lacedaemónii excusserunt, neque aliud scripsérunt, quam nōmina eārum civitatum, quarum auxilio Persae erant victi.

N O T A S.

Magnus homo. Sugeto de gran valor y pericia militar. Habla el Autor de la calidad, y no de la cantidad.

Sed varius in omni genere vitae. Pero que tuvo de bueno y de malo en su modo de vivir.

Ut virtutibus eluxit. Así como se hizo famoso por sus buenas prendas,

Sic vitiis est obrutus. Del mismo modo se envileció por sus vicios.

Hujus illustrissimum est praealium apud Plataeas. Lo mas memorable de Pausanias es la batalla que dió junto à la Ciudad de Plateas. Vease Arist. c. 2.

Sátrapes. General, Comandante, Gobernador político y militar.

In primis et manu fortis. El mas valeroso.

Et consili plenus. Y el mas astuto.

Peditum. De à pie: con doscientos mil infantes.

Quos viriliter legerat. Que había escogido uno por uno.

Equitum. De à caballo.

Hand ita magna manu. Con un exército mas pequeño: no tan numeroso, como el que llevaba Mardonio.

Ipse dux. El mismo Capitan Mardonio.

Cecidit. Murió.

Qua victoria elatus. Engreido, ufano, soberbio con esta victoria.

Plurima misericordia coepit. Empezó à revolverlo todo.

Sed primum est reprehensus. Pero principalmente

le reprehendieron: le acusaron.

In eo quod. De que.

Tripodem. Tripode, ó banco de tres pies, en el qual se sentaba la Sacerdotisa para dar los oráculos, ó respuestas.

Epigrammate inscripto. Con una inscripción: gravada una inscripción.

Delphis posuisset. Había puesto en Delphos en el templo de Apolo: había dado al templo del Dios Apolo, que había en Delphos.

Suo ducta. Bajo de su mando: por su conducta siendo él General.

Esse delitos. Fueron derrotados.

Ejusque victoriae ergo. Y en atención á esta victoria: y en acción de gracias de esta victoria.

Donum dedisse. Había hecho aquél presente: aquél regalo.

Exculpsarunt. Rayeron: borraron.

CAPITULO II.

*P*ost id praealium eumdem Pausaniam cum classe communí Cyprum, atque Hellespontum missérunt, ut ex his regionibus barbarorum praesidia depelleret. Pari felicitate in ea re usus, elatius se gerere coepit, majorésque appetere res. Nam, cum, Byzantio expugnato cepisset complures Persarum nobiles, atque in his nonnullos Regis propinquos, hos clam Xerxi remisit, simulans ex vinculis publici-

blicis effugisse; & cum his Góngylum Eretriensem, qui literas Regi redideret, in quibus haec fuisset scripta, Thucydides memoriae pròdidiit: *Pausanias dux Spartaæ, quos Byzantii cuperat, postquam propinquos tuos cognovit, tibi muneri misit; seque tecum affinitatem conjungi cupit. Quare, si tibi videtur, des ei filiam tuam nuptium. Id si feceris, & Spartam, & céteram Graeciam sub tuam potestatem se, adjuvante te, redacturum pollicetur. His de rebus si quid geri volueris, certum hominem ad cum mittas face, cum quo colloquatur.*

Rex tot hominum salutem, tam sibi necessarium, magnopere gavisus, confestim cum epistola Artabazum ad Pausaniam mittit. In qua eum collaudat, ac petit, ne cui rei parcat ad ea perficienda, quae pollicetur. Si fecerit, nullius rei à se repulsam laturum. Hujus Pausanias voluntate cognita, alárior ad rem gerendam factus, in suspicionem cecidit Lacedaemoniorum. In quo facto domum revocatus, accusatus capititis, absolvitur; multatur tamen pecunia. Quam ob causam ad classem remissus non est.

NOTAS.

Cyprum. A la Isla de Chipre en el Mediterraneo.
Hellespontum. A el Helesponto; esto es, a los países que confinan con el Helesponto.

Pari felicitate in ea re usus. Habiendo tenido en esta expedicion igual felicidad, que la que: à la que había tenido contra Mardonio.

Eldætius. Con mas insolencia: con mas soberbia.

Girere. Aportarse.

Byzantio expugnado. Combatida y saqueada la ciudad de Byzantio. Hoy se llama Constantinopla, desde que la reedificó Constantino el Magno. Es la principal ciudad de Turquia, sita sobre el Bosphoro Thracio, que ahora se llama el estrecho de Galipoli, cerca del mar Negro.

*Cum cepisset. Habiendo hecho prisionero.
In his. Entre ellos.*

Góngylum Eretriensem. A Gongyo Eretriano; esto es, natural de Eretria, ciudad de la Eubea. Este era confidente de Pausanias.

Qui regi literas redideret. Para que entregase una carta al Rey.

In quibus haec fuisset scripta Thucydides memoriae pròdidiit. Cuyo contenido refiere Thucydides en su historia, que era.

Cuperat. Habia hecho prisioneros.

Postquam propinquos tuos cognovit. Luego que supo, que eran parientes y amigos tuyos.

Tibi muneri misit. Te los ha enviado graciosamente, dándoles libertad, por hacerte favor y servicio.

Tecum affinitatem conjungi. Emparentar contigo.

Si tibi videtur. Si te agrada: Si vienes en ello.

Des ei filiam tuam nuptium. Dale tu hija en matrimonio: por muger: por esposa.

Sub tuam potestatem se redacturum pollicetur. Recomete poner bajo de tu dominio.

Te adjuvante. Con tu ayuda; ayudandole tñ.
Certum hominem ad eum mittas face. Enviale al-
gun hombre de confianza. Face es voz que ya no
se usa.
Salute. Con la libertad: por la libertad.
Tam sibi necessariorum. Patientes tan cercanos, y
amigos.
Ne cui rei párcat. Que no omita diligencia alguna.
Ad ea perficienda. Para perfeccionar: para llevar à
debido efecto aquellas cosas;
Nullius rei à se repúlsam latidrum. Que nadale ne-
garia de quanto le pidiese: que todo se lo con-
cederia.
Hujus voluntate cónrita. Visto el ánimo de Xerxes.
Alárior factus. Estimulado de las grandes promesas.
Ad rem geréndam. Para poner en ejecucion el ne-
gocio de poner bajo la obediencia de Xerxes toda
la Grecia, que era lo que le había ofrecido.
In suspicione cícidit Lacedemoniorum. Se hizo
sospechosos a los Lacedemonios.
In quo facto. Entre tantos: mientras esto pasaba: du-
rante este negocio: mientras tramaba esto.
Domum revocatus. Habiéndole hecho volver á la
ciudad.
Cápit. De delito de muerte.
Absóluitur. Se le dió por libre.
Remissus non est. No le volvieron á enviar.

CAPITULO III.

*A*t ille póst non multò suā sponte ad exér-

ci-

citum rediit, & ibi non cálidà, sed deméni-
ti ratione, cogitata patefecit. Non enim mo-
res pátrios solum, sed etiam cultum, vesti-
tumque mutavit. Apparátu régio utebatur,
veste Médica: satélites Medi & AEgypti se-
quaebántur: epulabatur móre Persárum luxu-
riosis, quam qui áderant, pérfeti possent:
áditum peténtibus conveniéndi non dabat: su-
pérbē respondébat, & crudeliter imperábat:
Spartam redire nolébat. Golonas, qui locus
in agro Tróade est, se contulerat: ubi consi-
lia cùm pátriae, tun sibi inimica capiébat.

Id postquam Lacedaemonii rescivérunt,
legátos ad eum cum scytala miserunt: in qua
more illórum erat scriptum, nisi domum re-
verteretur, se cópitis eum damnátoros. Hoc nún-
tio commótus, sperans se etiam pecúnia &
poténtia instans periculum posse depellere,
domum rediit. Huc ut venit, ab Ephoris in
vincula pública conjéctus est. Licet enim légi-
bús eórum cuvis Ephoro hoc facere Regi.
Hinc tamén se expedivit: neque eò magis ca-
rébat suspicione. Nam opinio manébat, eum
cum Rege habére societatem. Est genus quod-
*dam hominum, quod *Helstes* vocatur, quorum*
magna multitúdo agros Lacedemoniorum co-
lit, servorūmque munere fúngitur. Hos quo-
que solicitare spe libertatis existimabatur: sed

quod hacten rerum nullum erat apertum crimen, quo argui posset, non putabant de tali, tamque claro viro suspicionibus oportere iudicari, sed expectandum, dum se ipsa res aperiret.

NOTAS.

Pot non multo. De alli à poco.

Non callida, sed demēti ratione cogitata patefecit.

No con reserva, sino con una especie de locura descubrió sus designios.

Cultum. El tren y servicio de la casa, su trato, porte y servidumbre.

Apparata regio utebatur. Tenia aparato Real: se trataba como Rey.

Veste Médica. Se vestia à la usanza de los Medos.

Satellites Medi, & Egyptii sequebantur. Le acompañaban Soldados Medos, y Egipcios: llevaba consigo.

Luxuriosus. Con mas ostentacion: esplendidez.

Aditum potentibus non dabant. No daba audiencia à los que la pedian.

Spartam. A Esparta. Esta era Capital de Lacedemonia.

Golonas se contulerat. Se habia retirado à Golonas, colonia en el campo de Troada. Este es un pais de la Asia menor, no muy distante del Halesponto, muy cerca de Troya.

Consilia capiebat. Tomaba resoluciones.

Inimica. Contrarias: dañosas: perjudiciales.

Cum. No solo.

Tum. Sino.

Legatos. Mensageros.

Cum Scytala: Con una carta de oficio, mandandole, que volviese. „Así se llamaba la carta con que „en nombre de la Republica se mandaba á los „Lacedemonios ausentes, que volviesen á la pa- „tria. Algunos son de parecer que estas cartas „iban escritas en ciertas cifras, que solo ellos „entendian. Era un palo redondo, que tenian „los Magistrados. Entregaban otro semejante á „aquel, que se enviaba fuera para algún negocio. „Extendian obliquamente al rededor del palo la „carta ó lista de cuero, y en él escribian á lo „largo las órdenes. Quitabanla del palo, y asi „la enviaban. Con este ardid nadie podia leerla, „si no tenia otro palo semejante, en que poder- „la acomodar. “

Se cum capitib[us] damnatu[ros]. Que le condenarian à muerte.

Se instans periculum posse depellere. Poder escapar del peligro que le amenazaba: libertarse de: des- vanecer el &c.

Huc ut venit. Luego que llegó à la ciudad.

Ab Ephoris in vincula publica conjectus est. Le pusieron los Eforos en la carcel publica. Eran los Eforos unos Magistrados, cuyo principal cargo era velar sobre aquellos que en la Republica daban señas de aspirar à la Soberanía.

Ragi. Aunque sea con el Rey. Pausanias era Rey de Lacedemonia.

Hinc se expeditiv. Salio libre de la carcel.

Eum cum Rege habere societatem. Que tenia amistad à alianza con el Rey de Persia.

Helotes. Helotes. Llamaban así del País de Hélös, situado en la costa del mar. Su condición era, al parecer, media entre los libres, y los esclavos. Servian para el cultivo de la tierra.

Servorūmque mīnere fungitūr. Y como esclavos estaban obligados a trabajar para los Lacedemones, y servirlos.

Spe libertatis. Esperanzándoles con que les daria la libertad.

Quo argui posset. De que se le pudiese convencer. Se aperiret. Se descubriese el mismo.

CAPITULO IV.

Interim Argilius quidam adolescentulus, quem puerum Pausánias amore venereo dilexerat, cum epistolam ab eo ad Artabásum accepisset, eique in suspicione venisset, aliquid in ea de se esse scriptum, quod nemo eorum rediisset, qui super tali causa eodem miseri erant: vincula epistolae laceravit, signoque detracto, cognovit, si pertulisset, sibi esse pereundum. Erant in eadē epistola, quae ad ea pertinébant, quae inter Regem, Pausaniamque convenerant. Has ille literas Ephoris trādidit. Non est praeterēunda grāvitas Lacedaemoniorum hoc loco. Nam ne hujus quidem indicio impulsi sunt, ut Pausaniam comprehendērent: neque prius vim adhibendam putata-

taverunt, quam se ipse indicasset. Itaque huic īdici, quid fieri vellent, preecepérunt.

Fanum Neptuni est Taénari, quod violári nefas putant Graeci. Eō ille index confūgit: in ara consēdit. Hanc juxta, locum fecerunt sub terra, ex quo posset audiri, si quis quid loquerētur cum Argilio: huc ex Ephoris quidam descendérunt. Pausánias, ut audivit Argiliū confugisse in aram, perturbatus eō venit: quem, cūm supplicem Dei vidēret in ara sedēntem, quaerit, causae quid sit tam repentini consilii. Huic ille, quid ex literis compērisset, áperit. Tantò magis Pausánias perturbatus orāre coepit, ne enuntiaret, nec se méritum de illo optimè prōderet: quod si eam véniam sibi dedisset, tantisque implicitum rebus sublevāsset, magno esse ei praeñio futurum.

NOTAS.

Argilius. Argilio. Unos quieren que este fuese el nombre del joven; otros dicen que se llamaba Argilio, porque era natural de Argilo, ciudad de Thesalía.

Esto parece lo mas cierto.

Amore ventro. Con amor ilícito: lascivo.

Ad Artabásum. Para llevársela a Artabazo, que era Sátrapa de la Persia.

Eique in suspicione venisset. Y habiendo sospechado,

Aliquid in ea de se esse scriptum. Que la catta conte.

tenía alguna cosa contra sí.
Super tali causa. Sobre tal negocio: dependencia: asunto.

Eodem. A la Persia. Habian acordado Pausanias y Artabazo, que à los que llegasen à la Persia, no se les dexase volver à la Grecia, para que no se descubriesen sus proyectos.

Vincula epistolae lacerávit. Rompió, hizo pedazos la cinta ó cordón, con que iba atada la carta, lo qual era costumbre entre los antiguos.

Signoque detracto. Y habiendo quitado el sello: habiéndola abierto.

Si pertulisset. Si la hubiera llevado.

Sibi esse pereundum. Que precisamente hubiera muerto.

Erant in eadem epistola. Contenia la carta cosas. Quae percinerent ad ea. Que miraban à aquellas.

Quae inter Regem, Pausaniamque convenerant. En que habian convenido el Rey y Pausanias.

Non est practereunda gravitas Lacedaemoniorum. No debe pasarse en silencio: es digna de notarse la prudencia de los Lacedemonios; pues para pasar à dar sentencia disfinitiva, no les parecio suficiente justificación la carta, que les había presentado Argilio.

Nam ne hujus quidem indicio impulsi sunt. Pues ni aun por la manifestacion ó narrativa de la carta: ni aun con la denuncia de Argilio se movieron.

Vim adhibendam. Valerse de la fuerza: de la violencia.

Hic indicio. A este Argilio.

Fatum Neptuni est Tainari. Hay un célebre templo de Neptuno en Tenaro, promontorio de La-

cedemonia (según Suidas) en el qual estaba la entrada para los infiernos.

Eò. A este templo.

Illi index. Argilio.

In ara considit. Se sentó en la ara. Fue costumbre de los Griegos refugiarse à los templos, estatuas, y aras para librarse de qualquiera violencia ó injuria que se les quisiese hacer.

Hanc iuxta. Junto à esta ara. Antepuso la preposición por Anastrophe.

Locum facturunt. Hicieron un hoyo.

Sub terra. Bajo de tierra.

Ex quo. Desde el qual hoyo.

Huc A este hoyo.

Eò. Al templo: à la ara.

Quem cum supplicem dei vidéret. Y viendo que estaba clamando al Dios Neptuno.

Quaerit. Preguntó.

Causa quid sit. Qual era el motivo: que motivo tenía: había.

Tam repentina consili. De tan repentina determinación: para tan sec.

Ne enuntiaret. Que no lo revelase.

Nec se méritum de illo optimè próderet. Y que no le descubriese à él, que tantos beneficios le había hecho: à quien tanto debía à tan obligado estaba.

Quod si eam veniam sibi dedisset. Y que si le hacia este favor: si le favorecía en esto.

Tantisque implicitum rebus sublevasset. Y que si le ayudaba à él (à Pausanias) que estaba empeñado, metido en cosas tan arduas, y en tan grandes peligros.

Magnoei præmio futurum. Le premiaria largamente : le daría un gran premio.

CAPITULO V.

His rebus Ephori cōgnitis, sātiūs putavērunt in urbe eum comprehéndi. Quò cum essent profecti, & Pausánias, placato Argilio, ut putabat, Lacedaémone revertéruntur; in itinere, cùm jam in eo esset, ut comprehendenderetur, è vultu cujusdam Ephori, qui eum admonére cupiébat, insidias sibi fieri intelléxit. Itaque paucis ante grádibus, quām qui sequebántur, in aedium Minérvae, quae Chalcioécus vocáatur, confugit. Hinc ne exire posset, statim Ephori valvas ejus aedis obstruxérunt, tectumque sunt demoliti, quò facilius sub divo interiret. Dicitur eo témpore matrem Pausániae vixisse, eámque jam magno natu, postquam de scélere filii cōperit, in primis, ad filium claudéndum, lápidem ad intróitum aedis attulisse. Sic Pausánias magnam belli glóriam turpi morte maculávit. Hic cùm semiánimis de templo elátus esset, conféstim ánimam efflátivit. Cujus mortui corpus cùm eodem nonnulli dicerent inferrí oportere, quò hi, qui ad supplicium essent dāti, displicuit plúribus: & procul ab eo lo-

co infodérunt, in quo erat mórtuus. Inde postériūs Dei Délpchici respónso érutus, atque eódem loco sepultus, ubi vitam posuerat,

NOTAS.

Satiūs putavérunt. Juzgaros por mejor : tuvieron por mas conveniente.

Cum jam in eo esset ut comprehendendaretur. Estando ya para prenderle.

E vultu. Por el semblante.

Admonére. Avisarle à Pausanias.

Insidias sibi fieri intelléxit. Conoció que le ar-maban alguna traicion.

Paucis ante grádibus, quām qui sequebántur. Pocos pasos antes de llegar los que le iban siguiendo.

In aedium. Al templo.

Chalcioécus. De metal. Es voz Griega que significa casa ó templo de bronce ó de metal. Algunos son de parecer que todo el templo era de metal; pero es más creible, que las paredes tuvieran por dentro planchas de bronce.

Obstruxérunt. Cerraron : lodaron : tabicaron : ta-pieron.

Quò facilius interiret. Para que muriese mas facilmente.

Sub divo. A la inclemencia: à cielo descubierto.

Matrem. Que la madre. Llamóse esta segun Polyeo, Theanos segun Suidas, Anchitea; segun Scoliastes, Alealthaea.

Jam magno natu. De muy abanzada-edad: muy an-ciana.

In primis attulisse. Fue una de las primeras perso-nas

nas que llevaron.

Turpi morte. Con una afrontosa muerte: vergonzosa.
Confestim animam efflavit. Al punto murió.

*Eodem inferri oportéres, quò h̄i, qui ad supplicium
essent dati. Que se le debía enterrar en el mismo
sitio, en qué se enterraba a los ajusticiados.*

Infodirunt. Le enterraron.

*Dei Délpicio. Del Dios Apolo. Dícese, que para
aplacar á Apolo levantaron los Lacedemonios en
el mismo sitio dos estatuas á Pausanias.*

Vitam posuerat. Había muerto.



V.

CIMON

ATHENIENSE, HIJO DE MILCIADES.

Cimon, célebre Comandante de Athenas, hijo de Milciades, hizo temibles las armas de los Athenienses en muchas batallas, y especialmente en la que ganó á los Persas cerca del río Eurymedonte en el año tercero de la Olympiada 77. Murió en la expedición de la Isla de Chipre, y sitio de la ciudad de Cicio en el año quarto de la Olympiada 82.

CAPITULO I.

*Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, du-
ro admodum initio usus est adolescētiae.
Nam, cū pater ejus litem aestimātam populo
solvere non potuisset, ob eāmque causam in
vinculis publicis decessisset, Cimon eādem
custodia tenebatur, neque lōgibus Atheniē-
sibus emitti pōterat, nisi pecúniam, qua pa-
ter multātas esset, solvisset. Habēbat autem
in matrimonio sorōrem germanam suam, nō-
mine Elpinicen, non magis amore, quām
more ductus: nam Atheniēsibus licet eōdem
patre natas, uxores ducere. Hujus conjugii
cúpidus Cállias quidam, non tam generosus,
quām pecuniósus, qui magnas pecūrias ex
metállis fecerat, egit cū Cimone, ut eam
sibi uxōrem daret: id si impetrāsse, se pro
illo pecúniam solutūrum. Is cum tales condi-
tiōnem aspernaretur, Elpinice negāvit se
passūram Miltiadis progénium in vinculis publicis
interire, quoniam prohibere posset; seque Cálliae
nuptaram, si ea, quae pollicerētur, praestitisset.*

NOTAS.

*Duro admodum initio usus est adolescētiae. Expe-
rimentó fuertes trabajos en los primeros años de
su juventud: fue muy desgraciado en &c.*

*Litem aestimataam. La multa de los cincuenta talen-
tos, en que había sido condenado. Vease à Milc.
cap. 7.*

Decessisset. Habiendo muerto.

*Cimon, eadē custodiā tenebatur. Tenian preso a
Cimon en la misma carcel.*

*Neque legibus Atheniensibus emitti poserat. Ni, segun-
tas leyes de Athenas, le podian echar fuera de
la prision: le podian dar libertad.*

*Nisi solvisset. Sin haber pagado; sin que antes
hubiese pagado.*

Habebat in matrimonio. Estaba casado.

Ductus. Movido, llevado.

*Quam more patrio. Que de la costumbre de Athenas.
Eadem pater natas uxores ducero. Casarse con sus
mismas hermanas.*

*Hujus conjugii cupidus. Deseoso de este casamien-
to: deseo de casar con Elpinice.*

Non tam generosus. Notan noble.

*Quam pecuniósus. Como rico; acaudalado; adine-
rado.*

Ex metallis. De las minas.

Egit. Trató.

*Is cum talem conditionem aspernaretur. No admis-
tiendo este partido Cimon: no conformandose
con lo que pedía Calias.*

*Elpinice negavit se passuram. Dixo Elpinice que no
permitiría: que no sufriría.*

Progeniem Miltiadis. Que un hijo de Milciades.

*In vinculis publicis interire. Muriese en la carcel
pública.*

Quóniam prohibere posset. Ya que lo podía impedir.

Si

*Si ea, quae polliceretur, præstitisset. Si cumplie-
se lo que prometia.*

CAPITULO II.

Tali modo custodiā liberatus Cimon, cele-
riter ad principatum pervenit. Habebat enim
satis eloquentiae, summam liberalitatem,
magnam prudentiam cum juris civilis, tum
rei militaris, quod cum patre à pueris in
exercitibus fuerat versatus. Itaque hic & po-
pulum urbānum in sua tenuit potestate; &
apud exēcūtūm plūrīmū vñlūt auctoritatē.
Primum Imperator apud flumen Strymona
magñas cōpias Thracum fugāvit: oppidum
Amphipolim constituit, eoque decem millia
Atheniēnsium in coloniā misit. Idem iterum
apud Mycalen Cyprīorum, & Phoenicum du-
centārum nāvium classem devictam cepit: eo-
dēmque die pari fortūna in terra usus est. Nam-
que hōstium nāvibus captis, statim ex classe
cōpias suas edūxit, barbarōrum uno concū-
su maximam vim postrāvit. Qua victoria
magna praedā potitus, cum domum rever-
teretur, quod jam nonnullae insalae propter
acerbitatem impērii defecerant, bene anima-
tas confirmāvit, alienātas ad officium redire
coēgit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes

incolebant, quod contumacius se gesserat, va-
quesfecit, sessores veteres urbe, insulaque ejē-
cit, agros civibus divisit. Thásios opulentia
fretos suo advéntu fregit. His ex manubii
Athenarum arx, quā ad meridiem vergit, est
ornata.

NOTAS.

Tali modo custódia liberatus Cimon. Habiendo sa-
lido de la carcel Cimon por este medio.
Ad principatum peroravit. Llegó a ser el principal
de los ciudadanos en la autoridad: obtuvo los
primeros empleos de la Republica.
Prudentiam. Inteligencia.
Cum Tanto.
Tunc. Como.
Aphelo. Desde muchacho.
In exercitibus. En la guerra.
Ex populum urbánum, in sua tñuit potestatis. No
solo tuvo de su parte al pueblo (esto es a los
que vivian dentro de la ciudad) cuyo favor gana-
ba con mucha en tiempo de paz.
Et apud exercitum plurimum vñluit auctoritatem.
Sino que su autoridad fue muy grande en el
exercito.
Strymona. El río Strymon, que divide la Thracia de la
antigua Macedonia, y desemboca en el mar Egeo.
Oppidum Amphiplóim constituit. Reedifico a Amphi-
polis ciudad de la Thracia sobre el río Strymon.
Eoque misit. Y envió a ella.
In coloniam. Para poblarla. Significa gente enviada
para poblar algún lugar.

Apud

Apud Mycalem. Junto a Mycale, Monte de la Ca-
ria, y segun otros, ciudad de la misma Provincia.
No parecen del Autor estas dos voces en opinion
de algunos, porque casi todos los demás conciernen,
en que esta batalla se dió cerca del río Eurymē-
donte en Panfilia.

Cepit. Apresó.

Par fortuna usus est. Tuvo igual felicidad.

Návibus captis. Apresadas las naves.

Ex classe edūxit. Hizo desembarcar.

Uno concursu. Con sola una batalla: un choque.
Máximam vim. Una muy grande multitud: un muy
grande número.

Postrávit. Derrotó.

Desecerant. Se habían revelado.

Bene animatas confirmavit. Aseguró: mantuvo en
la obediencia a las que eran bien afectas.

Ad officium. A la obligacion: a la obediencia.

Scyrum. A Scyro Isla del Mar Egeo.

Dólopes. Los Dolopes, gentes que fueron de Dolo-
pia, País en Thesalia.

Contumacius. Con mas obstinación que las demás.

Vacuoſ. cit. Despobló: hizo desocupar.

Sessores veteres. A los antiguos habitadores.

Civibus. Entre los nuevos ciudadanos Athenienses.
Thásios. A los de Thaso, Isla vecina a la Thracia
y Macedonia, rica por las minas de oro, y can-
teras de mármoles.

Fregit. Sujeró.

His ex manubii. Con los despojos de esta guerra.

Quā ad meridiem vergit. Por la parte que mira al
medio dia.

CAPITULO III.

Quibus rebus cùm unus in civitáte máxime floréret, incidit in cámde invidiam, quam pater suus ceterique Atheniénsium príncipes. Nam testárum suffrágis, quod illi ostracismum vocant, decem annórum exilio multátus est. Cujus facti celérius Atheniénses, quàm ipsum, poenituit. Nam, cùm ille forti ánimo invidiae ingratorum civium cessisset, bellúmque Lacedaemonii Atheniénsibus indixissent, confestim notae ejus virtutis desidérium consecútum est. Itaque post annum quintum, quàm expulsus erat, in pátriam revocátus est. Ille, quòd hospitio Lacedaemoniorum utebátur, satis existimans, eos, & cives suos inter se una voluntate consentire, quàm armis contendere. Lacedaemonem suà sponte est profectus, pacémque inter duas potentíssimas civitátes conciliávit. Post neque ita multò Cyprum cum ducéntis návibus imperátor missus, cùm ejus majórem partem insulae devicisset, in morbum implicitus, in oppido Cítio est mórtuus.

NOTAS.

Cum unus máxime floréret. Siendo el que mas sobresalía.

Tesi-

Testárum suffrágis. Por los votos de las téjuelas; esto es, el Ostracismo. Athenienses poenituit. Se arrepintieron los Athenienses.

Cum cessisset. Habiendo cedido: no habiendo hecho resistencia alguna.

Bellumque indixissent. Y habiendo declarado la guerra.

Notae ejus virtutis desidérium consecútum est. Se experimento la falta que hacia su acreditado valor. Quod hospitio Lacedaemoniorum utebátur. Porque se valia del derecho de hospitalidad que tenía con los Lacedemonios.

Satis existimans. Teniendo por mas acertado: por mas conveniente.

Inter se una voluntate consentire. Estuviesen conformes.

Contindere. Ir.

Conciliávit. Ajustó.

In morbum implicitus. Habiéndole dado una enfermedad: habiendo caido enfermo.

In oppido Cítio. En Cicio, ciudad de Chipre, de donde fue natural Zenón, Príncipe de los Estoicos, llamado por esto Cicico.

CAPITULO IV.

Hunc Athenienses non solùm in bello, sed in pace, diu desiderávunt. Fuit enim tantà liberalitatē, cùm compluribus locis praedia, hortosque habéret, ut nunquam in eis

custodem impostierit fructus servandi gratia, ne quis impediretur, quo minus ejus rebus, quibus quisque vellet, frueretur. Semper eum pedissequi cum nummis sunt secuti, ut, si quis opis ejus indigerebat, haberet, quod statim daret, ne differendo videretur negare. Saepè, bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic coena ei coquebatur, ut, quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem praetermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiarii deficit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui, unde efferrantur, non reliquissent, suo sumtu extulit. Sic se gerendo, minimè est mirandum, si & vita ejus fuit secura, & mors acerba.

NOTAS.

Hunc desideravtrunt. Echaron menos à Cimon. Fuit tantù liberalità. Fue tan grande su liberalidad: fue tan liberal. Pedissequi. Criados, hoy lacayos. Ut haberet, quod statim daret. Para tener que dar inmediatamente. Ne differendo videretur negare. Porque no pareciese que lo negaba; esto es, que no queria darlo, dilatandolo. Cim aliquem offensum fortuna vidaret minus bene vestitum. Tiene dos sentidos. Si el fortuna se considera

nom-

nombre substantivo, se dirá asi: Quando à alguno maltratado o perseguido de la fortuna le veia mal trageado; esto es, con un vestido desastrado. Si el fortuna se toma en sentido de adverbio, se dirá asi: Quando por acaso encontraba a alguno y le veia mal trageado.

Amiculum. Sobre todo: capa: o capote.

Sic ei, coena coquebatur. Se le disponia cena de tal modo.

Ut quos invocatos vidisset in foro. Que à los que veia en la plaza, que nadie los había conviado.

Omnes devocaret. A todos los conviadaba à cenar.

Quod facere nullum diem praetermittebat. Lo qual ningun dia dexaba de hacer: tenia de costumbre hacer esto todos los dias.

Fides. Su palabra.

Opera. Su trabajo personal para servir à los amigos.

Res familiarii. La hacienda: quanto tenia en su casa.

Unde efferratur. Con que entertarse.

Suo sumtu extulit. Enterro à su costa.

Sic se gerendo. Portándose de este modo.

Minimè est mirandum. No es de admirar.

Si & vita ejus fuit secura. Que viviese con seguridad; esto es, libre de peligros, persecuciones y enemistades.

Et mors acerba. Y que su muerte fuese sentida: y que se sintiese su muerte.

VI.

LYSANDRO

LACEDEMONIO, HIJO DE ARISTOCLETO.

Lysandro, Capitan Lacedemonio, con el socorro del Rey Cyro, hijo de Dario el Bastardo, Rey de Persia, mató tres mil Athenienses en la batalla que les dió junto al río Egos, y les hizo rendir la ciudad de Athenas. Fue muerto por los Tebanos en una batalla en el año primero de la Olympiada 96.

CAPITULO I.

Lysánder Lacedaemónius magnam reliquit sui famam, magis felicitate, quam virtute partam. Athenienses enim in Peloponnésios sexto & vicésimo anno bellum gerentes confecisse, apparet. Id qua ratione consecutus sit, latet. Non enim virtute sui exércitus, sed immodestia factum est adversariorum: qui, quod dicto audiéntes imperatoribus suis non erant, dispalati in agris, relictis návibus, in hós-

Lysánder VI.

91

hóstium venerant potestátē. Quo facto Athenienses se Lacedaemónii dedidérunt. Hac victoria Lysánder elátus, cùm ántea semper factiōsus, audáxque fuisset, sic sibi indolisit, ut ejus ópera in máximum ódium Graeciae Lacedaemónii pervenerint. Nam cùm hanc causam Lacedaemónii dictitássent sibi esse belli, ut Atheniēnsium impotēntiam dominatiōnem refringenter, postquam apud AEGOS flumen Lysánder classis hóstium est potitus, nihil aliud molitus est, quām ut omnes civitātes in sua tenēret potestátē, cùm id se Lacedaemoniorum causa fáceret simulāret. Namque óndique, qui Atheniēnsium rebus studiassent, ejéctis, decem delégerat in unaquāque civitāte, quibus summum impérium, potestatēmque omnium rerum committeret. Horum in númerum nemo admittebatur, nisi qui aut ejus hospitio continerētur, aut se illius fore pròprium fide confirmārat.

NOTAS.

*Sui. De su persona.**Magis felicitate. Mas por la fortuna.**Quād virtute. Que por su valor.**Partam. Adquirida.**In Peloponnesio. Contra los del Peloponeso, hoy la Morea.**Sexto & vicésimo anno. Veinte y seis años habia.**Bel-*

Bellum gerentes. Que traian guerra.
Consecuisse. Sujeto: acabo de rendir.
Apparet. Se sabe: consta.
Latet. No se sabe: se ignora.
Immodestia. Por el desorden: desarreglo: falta de disciplina militar.
Quod dicto audientes imperatōribus suis non erant.
Porque no obedecian a sus Generales.
Dispaldati in agris. Dispersos por los campos.
In hóstium vénirunt potestatēm. Cayeron en manos del enemigo.
Se dedidérunt. Se rindieron: se entregaron.
Factiosus. Partidario: amigo de facciones ó bandos.
Audaxque. Atrevido: sedicioso: inquieto: revoltoso.
Sic sibi induxit. De tal modo soltó las riendas á sus pasiones: se tomó tanta libertad.
Ut ejus opera. Que por su culpa.
In maximum ódium Graeciae Lacedaemoniū perverterint. Se hicieron los Lacedemonios muy odiados á toda la Grecia.
Cum dictiissent. Habiendo dicho muchas veces.
Hanc causam sibi esse bellī. Que el motivo que ellos tenían para hacer la guerra, era.
Ut Atheniēs imponentem dominatiōnem refringent. Abatir la desenfrenada dominacion, la excesiva autoridad de los Athenienses.
Apud AEgos flumen. Junto al rio Egos. Este está en el Kersoneso. Llámase en Griego Αἴγεις ποταμός, que quiere decir ríos de cabra. Hay tambien allí una ciudad de este nombre.
Nihil aliud molitus est. No tuvo otra mira, otra idea: ninguna otra cosa maquinó.

Quām

Quām ut in sua teneret potestatē. Que el tener bajo de su mando: á su disposicion.
Studiuisser. Habian favorecido: fomentado.
Quibus committeret. En cuyas manos puso.
Nisi qui aut ejus hospitio contineretur. Sino al que mantuviessen con él la correspondencia de hospitalidad.
Aut se illius fore prōprium fide confirmārat. O al que le había hecho juramento de estar en todo á su disposicion: de ser todo suyo.

CAPITULO II.

Ita decemvirali potestatē in omnibus urbibus constitutā, ipsius nutu omnia gerebāntur. Cujus de crudelitate, ac perfidia satis est unam rem, exempli gratiā, proferre, ne de eodem plura enumerāndo fatigēmus lectores. Victor ex Asia cum reverteretur, Thasumque divertisset, quod ea civitas praecipua fide fuerat erga Atheniēs, proinde ac si ildem firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, eam pervertere concupivit. Vedit autem, nisi in eo occultasset voluntatē, futūrum, ut Thasii dilaberentur, consulerentque rebus suis:

N O T A S.
Decemvirali potestatē constitutā, Habiendo establecido, erigido un Tribunal Decemviral, ó de diez

diez varones.

Ipsius nutu ómnia gerebántur. Todo se gobernaba
á su arbitrio.

Satis est proférre. Basta decir.

Exempli gratia. Para prueba: para ejemplo.

Thasumque divertisset. Y habiendo torcido el ca-
mino hacia Thaso, Isla del mar Egeo. Llámase
tambien Thaso la Capital.

Principua fide fuerat erga Athenenses. Habia sido
muy fiel á los Athenenses. Daban á entender los
Thasios, que se mantenian en la amistad de los
Athenenses, aunque hasta entonces habian sido
sus enemigos.

Proinde ac si. Como si: como que.

Tidem, quí. Los mismos que.

Pervirtere eam. Ganarla para si, ó hacer que se
volviese á el partido contrario á los Athenien-
ses. Otros sienten que pervirtere aquies propria-
mente destruir, derribar. Y en realidad hay no
pocas señales de que Lysandro quiso asolar la
ciudad de Thaso.

Nisi occulasset voluntatem. Que si no ocultaba su
intento.

Futurum. Sucederia.

Ut Thásii dilaberentur. Que los de Thaso huirian.
Consulerentque rebus suis. Y mirarian por sus cosas;
por sus propios intereses. Aquí queda imperfecto el
sentido, por haberse perdido parte del original de
Nepote; pero Polieno nos da noticia de lo que falta,
diciendo: que Lysandro recito una oracion muy
correcta en el templo de Hercules, prometiendodar
á todos perdon. Fiaronse de sus palabras, y los que

que se habian ocultado, se manifestaron; pero
pocos dias despues fueron hechos pedazos.

CAPITULO III.

Itaque decemviralem suam potestatem sui
ab illo constitutam sustulerunt. Quo dotore
incensus, iniit consilia Reges Lacedaemoniorum tollere. Sed sentiebat, id sine ope Deorum
facere non posse, quod Lacedaemonii
omnia ad oracula referre consueverant. Pri-
mum Delphos corrumpere est conatus. Cum
id non potuisset, Dodonam adoptus est. Hinc
quoque repulsus, dixit se vota suscepisse, quae
Jovi Ammoni solvere; existimans, se Afros
facilius corruptum. Hac spe cum profectus
esset in Africam, multum eum Antistes Jovi
fellerunt. Nam non solum corrumpi
non potuerunt, sed etiam legatos Lacedae-
monia miserunt, qui Lysandrum accusarent,
quod sacerdotes fani corrumpere conatus esset. Ac-
cusatus hoc crimine, judicumque absolutus
sententiis, Orchomenus missus subsidio, oc-
cissus est á Thebanis apud Halartum. Quam
vere de eo foret judicatum, oratio indicio
fuit, quae post mortem in domo ejus reper-
ta est, in qua suadet Lacedaemoniis, ut re-
giá potestate dissoluta, ex omnibus dux delega-
tur

tur ad bellum gerendum: sed ita scripta, ut Deorum videretur congruere sententiae, quam ille se habiturum, pecuniâ fidens, non dubitabat. Hanc ei scripsisse Cleon Halicarnassus dicitur.

NOTAS.

Decemviralem suam potestatem sui ab illo constitutam sustulerunt. Los suyos (los Lacedemonios) quitaron el tribunal de los diez varones, que él había establecido, ó erigido: dieron por el pie los Lacedemonios al gobierno del Decemvirato, que Lysandro había puesto.

Incessus. Irritado.

Inuit. consilia. Tomó la resolución.

Sentiébat. Conocía.

Quod Lacedaemonii omnia ad oracula referre consueverant. Porque solían los Lacedemonios recurrir en todo a los oráculos.

Delphos corrumpere. Sobornar, ganar con dinero a los Sacerdotes de Delfos.

Cum non potuisset. No habiendo podido lograrlo.

Dodónam est adortus. Emprendió hacer lo mismo con los de Dodona, ciudad de Epiro, donde había un templo consagrado a Júpiter.

Hinc quoque repulsus. Y habiéndosele frustrado su intento: no habiendo salido con su idea: con la suya: no habiendo podido tampoco sobornar, ó ganar con dinero a los Sacerdotes de Dodona.

Se vota suscepisse, quae Jovi Hammoni sölveret. Que había hecho voto de presentar algunos dones a Júpiter Hammon, y que tenía que cumplirlos.

E-

Este Jupiter estaba en la Libia, parte de la Africa. Multum eum Antistites Jovis se fellérunt. Le engañaron grandemente, bellamente los Sacerdotes de Jupiter, los cuales presidían los sacrificios. Este sentido se explicará muy bien por qualquiera de estos dos proverbios: Le salió mal capada la galga: Fue por lana, y volvió trasquilado.

Lacedaemonia. A Lacedemonia. Es acusativo Griego.

Qui. Para que.

Quod. De que.

Orcomeniis missus subsídio. Habiéndole embiado de socorro a los Orcomenios: a que socorriese a los Orcomenios. Era Orcomenia una ciudad de la Beocia, de la qual eran entonces dueños los Thebanos.

Apud Hallartum. En Hallarto, ciudad de la Beocia. Quām verē. Con quanto fundamento.

Oráculo indicio fuit. Lo manifestó una oración: sirvió de prueba una oración.

Sed ita scripta, ut deorum videretur congruere sententiae. Pero escrita ésta oración en tales términos, que parecía que venía bien, estaba conforme con los oráculos de los dioses.

Quām ille se habiturum non dubitabat. Los cuales no dudaba lograr, tener favorables.

Pecuniâ fidens. Elado en el dinero.

CAPITULO IV.

Atque hoc loco non est praetereundum factum Pharnabazi, satrapis régi. Nam, cùm Lysander praefectus classis in bello mul-

G

multa crudeliter avarèque fecisset, deque his rebus sūspicarētūr ad cives suos esse perlātum, pétii à Pharnabázō, ut ad Ephoros sibi testimoniūm daret, quanđ sanctitāte bellum ges̄isset, sociosque traxiasset, deque ea re accurāte scriveret; magnum enim ejus auctoritātem in ea re fudicām. Hunc ille liberáliter pollicētur: librum gravem multis verbis conscripsit, in quo summis eum effert laudibus. Quem cūm legisset, probassētque, dum obsignātur, alterum pari magnitudine, tanta similitudine, ut discerni non posset, signatūm subjēcit, in quo accuratissimē ejus avaritiam perfidiāmque accusārat. Hinc Lysánder domum cū rediisset, postquam de suis rebus gestis apud maximum magistratum, quae voluerat, dixerat, testimoniū loco librum à Pharnabazo datum trādidit. Hunc, summōto Lysándro, cū Ephori cognōssent, ipsi legēndum dedērunt. Ita ille imprudens ipse suus fuit accusātor.

N O T A S.

Non est prætercūndum. No se debe omitir: pasar en silencio.

Deque his rebus sūspicarētūr ad cives suos esse perlātum. Y sospechando, que sus payanos tabian tenido noticia de algunas de estas cosas: que había llegado a oídos de sus payanos la noticia de

al-

alguna de estas cosas.

Ad Ephoros. Para presentarle à los Efros de Lace-demonia.

Quanta sanctitāte bellum ges̄isset. Con quanta rectitud, ó justificación habia hecho la guerra.

Librum gravem multis verbis. Un escrito muy difuso, que le pudiese servir de testimonio, ó certificación.

Summis eum effert laudibus. Le hace grandes elogios: le pone sobre las estrellas: sobre los cuernos de la Luna.

Dum obsignātur. Al sellar el escrito ó testimonio: al tiempo de poner el sello.

Alterum pari magnitudine. Otro de igual tamaño.

Tanta similitudine. Tan parecido.

Alterum signatūm subjēcit. Puso en su lugar otro ya sellado.

Ut discerni non posset. Que no se podia distinguir. Eius avaritiam perfidiāmque. De ambicioso, y de traydor.

Hunc. El escrito, testimonio ó certificación.

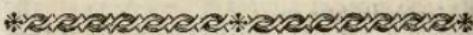
Summōto Lysándro. Habiéndo hecho salir, retirar à Lysandro.

Cum cognōssent. Despues de haberle leido.

Ipsi legēndum dedērunt. Se le dieron al mismo Lysandro para que le leyese.

Imprudens. Inadvertido: sin saber lo que se hacia: habiéndose dexado engañar.

Ipse suus fuit accusātor. Se acusó à si mismo.



VII.

ALCIBIADES

ATHENIENSE, Hijo de CLINIA.

*A*lcibiades, Capitan Atheniense, fue Almirante de la flota de Athenas contra los Syracusanos. Despues que Lysandro tomó la ciudad de Athenas, determinó Alcibiades unirse con el Rey de Persia, para destruir à los Lacedemonios. Rezellos estos de que Alcibiades fuese à hablar al Rey de Persia, le mataron à flechazos el año primero de la Olympiada 94.

CAPITULO I.

*A*lcibiades, Clíniae filius, Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes, qui de eo memoriae prodidérunt, nihil eo fuisse excelentius, vel in virtutis vel in virtutibus. Natus in amplissima civitate, summo genere, omnium aetatis sua multo formosissimus, ad omnes res aptus, consiliique plenus. Namque

Im-

Imperator fuit summus & mari & terrâ. Disertus, ut in primis dicendo valeret: quod tanta erat commendatio oris, atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere. Dives, cum tempus posceret, laboriosus, patiens, liberalis, splendidus, non minus in vita, quam in virtute: affabilis, blandus, temporibus calidissime inserviens. Idem, simul ac se remiserat, neque causa suberat, quare animi labore perficeret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur: ut omnes admirarentur, in uno homine tantam inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

NOTAS.

Natura videtur experta. Parece que la naturaleza hizo prueba.

Constat inter omnes, qui de eo memoriae prodidérunt. Convienen todos los que de él escribieron en que &c.

Nihil illo fuisse excellētius. Fue el mas excelente: extremado: sobresaliente.

Summo genere. De muy noble familia.

Consiliique plenus. Y muy prudente.

Disertus, ut in primis dicendo valeret. El mas eloquiente: tan discreto, que se llevaba la palma en el orar.

Quod tanta erat commendatio oris, atque orationis. Porque era tanta la gracia, la magestad de su semblante y eloquencia..